Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli poślesz z nami naszego brata, pojedziemy\* i zakupimy ci żywności.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc poślesz z nami naszego brata, pojedziemy i zakupimy ci żywności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli *więc* poślesz naszego brata z nami, pojedziemy i nakupimy ci żywności; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli tedy poślesz brata naszego z nami, pojedziemy i nakupiemyć żywności; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli tedy chcesz go posłać z nami, pojedziemy społem i nakupiemyć potrzeb; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jesteś gotów posłać z nami naszego brata, pojedziemy i kupimy ci żywności, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli więc puścisz z nami brata naszego, pojedziemy i zakupimy ci żywności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc poślesz z nami naszego brata, pójdziemy i kupimy ci żywności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jesteś gotów posłać z nami naszego brata, pójdziemy i kupimy ci żywności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jesteś gotów posłać z nami naszego brata, ruszymy w dół i zakupimy żywności dla ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli jesteś [gotów] wysłać naszego brata z nami, to zejdziemy i kupimy dla ciebie żywność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж, отже, відсилаєш нашого брата з нами підемо і купимо тобі їжу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli zechcesz posłać z nami naszego brata, to zejdziemy i nakupimy ci żywności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli wyślesz z nami naszego brata, to jesteśmy gotowi pójść i kupić dla ciebie żywności. |

1. 1) Lub: zejdziemy, נֵרְדָה . [↑](#footnote-ref-2)